

<b>ASSEMBLEE GENERALE DE L'UNICA 2009</b>	<b>GENERALVERSAMMLUNG UNICA 2009</b>	<b>UNICA 2009 GENERAL ASSEMBLY</b>
<b>GDANSK - 10 septembre 2009</b>	<b>DANZIG – 10. September 2009</b>	<b>GDANSK - Sept. 10, 2009</b>
<b>RAPPORT SUR L'ACTIVITE DU CICT (UNESCO)</b>	<b>TÄTIGKEITSBERICHT DES CICT (UNESCO)</b>	<b>REPORT ON THE ACTIVITIES AT IFTC (UNESCO)</b>
Mesdames et Messieurs les délégués, mes chers amis,	Meine Damen und Herren Delegierte, liebe Freunde	Dear delegates, dear friends,
La période 2008-2009 a été marquée, s'agissant des relations entre l'UNICA et le CICT, par la commémoration à Hammamet, le 5 juillet 2008, du cinquantième anniversaire du CICT dont l'UNICA a été un membre fondateur.	Was die Beziehungen zwischen UNICA und CICT betrifft, wurde der Zeitraum 2008-2009 durch die Feierlichkeiten anlässlich des 50. Jubiläums des CICT, von dem die UNICA Gründungsmitglied ist, am 5. Juli 2008 in Hammamet geprägt.	Concerning the UNICA-IFTC relations, the 2008-2009 period has been marked by the commemoration on July 5, 2008 of the fiftieth anniversary of IFTC of which UNICA was a founding member.
Lors de cette commémoration, en ouverture de la cérémonie du palmarès et de clôture du congrès de l'UNICA 2008, j'ai retracé les principales étapes de la construction du CICT et ses relations avec l'UNICA, mais aussi les projets en cours ou à venir. J'ai notamment évoqué les actions en faveur de la sauvegarde du patrimoine, le réseau des villes créatives lancé par l'UNESCO, ainsi que notre partenariat avec les Rencontres Image et Science pour le Prix « A l'affiche du monde ». Les liens forts qui unissent l'UNICA au CICT ont également été soulignés dans les différentes prises de parole qui ont suivi. Cette manifestation remarquablement organisée par nos amis tunisiens, avec pour point d'orgue le gâteau d'anniversaire géant que tous les congressistes ont pu apprécier, a été une réussite qui ouvre un nouveau chapitre du partenariat entre l'UNICA et le CICT.	Bei dieser Jubiläumsveranstaltung habe ich in meiner Rede anlässlich der Preisverleihungszeremonie und der Schlussfeier der Generalversammlung die wesentlichen Schritte des Aufbaus des CICT und seine Beziehungen zur UNICA sowie die laufenden und künftigen Projekte geschildert. Insbesondere habe ich die Maßnahmen zur Bewahrung des kulturellen Erbes, das von der UNESCO gegründete Netzwerk der kreativen Städte und unsere Partnerschaft mit den Begegnungen Bild und Wissenschaft für die Verleihung des Preises „A l'affiche du monde“ angesprochen. Die starke Bindung zwischen UNICA und CICT wurde auch in den darauffolgenden Reden betont. Diese von unseren tunesischen Freunden ausgezeichnet organisierte Veranstaltung – deren Höhepunkt ein von allen Teilnehmern gelobter, gigantischer Jubiläumskuchen war – wurde zu einem Erfolg und läutete ein neues Kapitel der Geschichte der Zusammenarbeit zwischen UNICA und CICT ein.	During this commemorative event at the beginning of the prize award ceremony and the closing ceremony of the UNICA 2008 event, I evoked some of the main stages in the construction of IFTC and its relations with UNICA, and also on both on-going and future projects. I drew in particular attention to the actions in favour of the safeguarding of heritage, the network of creative cities launched by UNESCO, and also IFTC's partnership with the Image and Science Meetings for the Prize "A l'Affiche du Monde". The strong ties existing between UNICA and IFTC were also been brought to the fore in the various addresses delivered afterwards. The event had been remarkably organized by our Tunisian friends; it culminated with the giant cake shared between all participants. was a success which opens a new chapter of the partnership between UNICA and the IFTC.
Pour marquer le millésime du cinquantième, le CICT avait demandé à l'UNICA d'attacher au Prix International	Zu dem besonderen Anlass dieses 50. Jubiläumjahres hatte der CICT die UNICA gebeten,	For the fiftieth anniversary to become a milestone, IFTC had asked UNICA to attach to the IFTC -

<p>du CICT – UNESCO – prix mis chaque année à la disposition du jury pour récompenser une œuvre témoignant des valeurs de tolérance et de paix portées par l’UNESCO – le nom d’une personnalité ayant marqué l’histoire de l’UNICA. A ce Prix, sera ainsi désormais associé le nom de Delmiro de CARALT, suite à l’approbation de cette proposition par l’assemblée générale de l’UNICA réunie le 3 juillet 2008 à Hammamet. Au travers de cet hommage, nous saluons la vie et l’œuvre de Delmiro de CARALT, son engagement et sa contribution à l’UNICA et au cinéma, ainsi que son rayonnement et son action qui se sont prolongés au-delà de sa disparition et se prolongent encore maintenant.</p>	<p>den Internationalen Preis des CICT-UNESCO – ein Preis, der jedes Jahr der Jury zur Verfügung gestellt wird, um ein Werk auszuzeichnen, das die Werte der Toleranz und des Friedens im Sinne der UNESCO fördert – mit dem Namen einer Persönlichkeit zu verbinden, die die Geschichte der UNICA geprägt hat. Von nun an wird dieser Preis immer mit dem Namen Delmiro de CARALT verbunden sein, nachdem die UNICA-Generalversammlung vom 3. Juli 2008 in Hammamet diesem Vorschlag zugestimmt hat. Durch diese Auszeichnung würdigen wir das Leben und das Werk von Delmiro de CARALT, sein Engagement und seinen Beitrag zur UNICA und zur Filmkunst sowie seinen Einfluss und sein Wirken, die nach seinem Tod heute noch zu spüren sind.</p>	<p>UNESCO International Prize – a prize that the UNICA jury is requested to award every year to acknowledge a film testify to the values of tolerance and peace promoted by UNESCO –the name a person who has marked the history of UNICA. Following the decision made by the UNICA General Meeting held on July 3, 2008 in Hammamet. The name of this prize will henceforth be associated to the name of Delmiro de CARALT to express our gratitude for his commitment and his contribution to UNICA and to cinema whose effect and scope extend far beyond his lifetime.</p>
<p>Le Prix International du CICT – UNESCO Delmiro de CARALT 2008 a été décerné au film du Liechtenstein, « Construire des ponts », de Bernhard HAUSBERGER. J’ai été particulièrement heureux de remettre ce prix à notre ami Bernhard. Comme vous le savez, Bernhard nous a quittés cette année, vaincu par la maladie contre laquelle il s’est battu avec tant de courage, et c’est donc aussi avec beaucoup d’émotion que j’évoque ici sa mémoire.</p>	<p>Mit dem Internationalen Preis des CICT-UNESCO Delmiro de CARALT 2008 wurde der Film „Brücken bauen“ von Bernhard HAUSBERGER aus Liechtenstein ausgezeichnet. Ich habe mich besonders gefreut, unserem Freund Bernhard diesen Preis zu verleihen. Wie Sie wissen, ist Bernhard dieses Jahr von uns gegangen, nachdem er seine Krankheit mit so viel Mut bekämpft hatte. Ich möchte deshalb auch mit viel Ergriffenheit seiner Person gedenken.</p>	<p>The 2008 IFTC–UNESCO Delmiro de CARALT International Prize was awarded to the film from Liechtenstein, "Building bridges". by Bernhard HAUSBERGER. It was a particular honour for me to hand over this prize to our friend Bernhard. As you all know, Bernhard passed away this year after losing the battle he was fighting with such stamina and evoking this event is for me a cause of great emotion.</p>
<p>L’année 2009 était pour l’UNESCO une année de réexamen de ses relations avec les ONG (Organisations Non Gouvernementales). Le CICT faisait partie des six ONG dont le statut d’ONG « entretenant des relations formelles d’association avec l’UNESCO », le plus haut niveau de relation avec l’UNESCO, faisait l’objet d’un réexamen. Le comité exécutif de l’UNESCO a, le 29 avril, décidé de renouveler pour une période de six ans ce statut privilégié de relations formelles d’association avec le CICT, marquant ainsi sa confiance, mais aussi ses attentes vis-à-vis de notre organisation. La partie n’était pas gagnée d’avance et c’est un beau succès pour le CICT.</p>	<p>2009 war für die UNESCO das Jahr einer Neubewertung ihrer Beziehungen mit den NGOs (Nicht-Regierungsorganisationen). Der CICT gehörte zu den sechs NGOs, deren „formal assoziierter Status“, die höchste Ebene der Beziehungen zur UNESCO, erneut überprüft werden sollte. Der Exekutivrat der UNESCO hat am 29. April beschlossen, dem CICT diesen privilegierten Status für einen Zeitraum von 6 Jahren zu verlängern und offenbarte somit sein Vertrauen, aber auch seine Erwartungen gegenüber unserer Organisation. Das Ergebnis war nicht selbstverständlich und es ist insofern ein großer Erfolg für den CICT.</p>	<p>The year 2009 has been for UNESCO a year used to re-examine their relationships with the NGOs (Nongovernmental Organizations). IFTC was one of the six NGOs whose status as an NGO "having formal relations of association with UNESCO", the higher possible type of relation for UNESCO, was submitted to the audit. The UNESCO executive committee decided on April 29, 2009 to renew this privileged status of associative relation with IFTC for another six-year period, this success was by far not to be taken for granted and this positive outcome is to be considered as a show of confidence, though at the same time a confirmation of the level of expectations.</p>

<p>A l'occasion de la réunion du comité exécutif du CICT qui s'est tenue quelques jours plus tard, le 7 mai, à Paris, M. Georges POUSSIN, chef de la section des industries créatives pour le développement au sein du secteur de la culture de l'UNESCO, a félicité le CICT pour ce résultat. Il a tout particulièrement souligné l'importance pour le CICT d'approfondir ses relations avec le secteur de la communication, il a salué l'élargissement géographique de la représentativité du CICT et a insisté sur l'objectif de coller le mieux possible aux axes prioritaires de l'UNESCO. Il a notamment évoqué l'importance de la question des langues et le projet d'un programme d'aide au sous-titrage des films, en particulier en Afrique où il faudrait entreprendre une action sur les films tournés dans les langues locales. Il a également fait part de la préparation de la deuxième conférence mondiale sur l'éducation artistique qui est organisée par la Corée du Sud, sous l'égide de l'UNESCO, et se tiendra à Séoul en mai 2010, en insistant sur l'élargissement de la réflexion aux dimensions socioculturelles de l'éducation artistique, éducation y compris aux médias et par les médias.</p>	<p>Anlässlich der Sitzung des Exekutivkomitees des CICT, die einige Tage später, am 7. Mai, in Paris stattfand, hat der Vorsitzende der Abteilung des kreativen Gewerbes für die Entwicklung im Kulturbereich der UNESCO, Herr Georges POUSSIN, den CICT für dieses Ergebnis beglückwünscht. Er hat insbesondere die Bedeutung einer Vertiefung der Beziehungen des CICT zu dem Kommunikationssektor betont sowie die erweiterte Vertretung des CICT in der Welt begrüßt und das Ziel bekräftigt, sich bestmöglich an den Prioritäten der UNESCO zu orientieren. Unter Anderem hat er die Bedeutung von Sprachen und das Vorhaben eines Hilfsprogramms zur Untertitelung von Filmen angesprochen, das besonders in Afrika für in einheimischen Sprachen gedrehte Filme notwendig wäre. Er hat auch die Vorbereitungen der zweiten Weltkonferenz zur Kunstbildung angekündigt, die von Südkorea unter der Schirmherrschaft der UNESCO veranstaltet wird und im Mai 2010 in Seoul stattfinden soll. Dabei hat er die Notwendigkeit betont, den soziokulturellen Aspekt der Kunstbildung in die allgemeine Diskussion einfließen zu lassen, d.h. auch Bildung von und durch Medien.</p>	<p>M. Georges POUSSIN, head of the Department of Creative industries for Development in the Division for Culture at UNESCO took the opportunity of the meeting of the Executive Committee of IFTC held some days later on May 07 in Paris to congratulate IFTC for this positive decision. He laid special emphasis on the importance for IFTC to strengthen its relationships with the Division for Communication, enhanced the fact that the representativeness of IFTC has been enlarged worldwide and emphasized the need to focus as much as possible to the objectives prioritized by UNESCO. He reminded of the importance of the language issue and the development of a programme for film subtitling designed in particular to meet the needs of Africa where many films of value are made in native languages. He also reminded of the on-going preparations for the second World Conference on Art Education under the aegis of UNESCO to be held in Seoul, South Korea in Mai 2010 and insisted on the need to give more attention to the social and cultural dimensions of art education, including proper use of and access to media for educational purposes.</p>
<p>Un autre sujet évoqué par M. POUSSIN a été le Réseau UNESCO des villes créatives auquel le CICT et l'UNICA sont associés. Je vous rappelle que ce réseau, dont je vous avais présenté le projet l'année dernière, comporte sept composantes thématiques dans lesquelles 16 villes ont déjà été désignées : littérature (3 villes), cinéma (aucune encore), musique (4 villes), artisanat et arts populaires (2 villes), design (5 villes), arts numériques (1 ville) et gastronomie (1 ville). Pour le cinéma, aucune ville n'a donc encore été désignée, mais une première candidature a été déposée et est actuellement en cours d'examen. Il s'agit de la candidature de Bradford, en Grande-Bretagne, pour laquelle un avis de l'UNICA a été sollicité, l'UNICA ayant été invitée à faire partie du panel d'experts qui examine les candidatures des villes intéressées par le cinéma. Pour l'examen du dossier de</p>	<p>Herr POUSSIN sprach des Weiteren das Thema Netzwerk der kreativen Städte an, mit dem der CICT und die UNICA assoziiert sind. Zur Erinnerung: Dieses Netzwerk, das ich Ihnen schon letztes Jahr vorgestellt habe, beinhaltet 7 Bereiche, für die schon 16 Städte ausgewählt wurden: Literatur (3 Städte), Film (bisher keine), Musik (4 Städte), Kunsthandwerk und populäre Kunst (2 Städte), Design (5 Städte), digitale Kunst (1 Stadt) und Gastronomie (1 Stadt). Im Bereich Film wurde also noch keine Stadt ausgewählt. Jedoch wurde ein erster Antrag gestellt, der gerade überprüft wird. Es geht um den Antrag der Stadt Bradford in Großbritannien, zu dem die UNICA um eine Stellungnahme gebeten wurde, da sie in den Fachausschuss eingebunden werden soll, der die Anträge von</p>	<p>Mr. POUSSIN also elaborated on the UNESCO Network of creative cities in which IFTC and UNICA are involved. This network - for which I had provided a short description last year - is composed of seven components and 16 cities have already been identified for participation in these : literature (3 cities), cinema (none yet), music (4 cities), handicraft and popular arts (2 cities), design (5 cities), digital art (1 city) and gastronomy (1 city). We can see that no city has been designated yet for cinema though there is one application which is currently examined. It was submitted by the City of Bradford, UK, and UNICA was asked to give an opinion as our Union was appointed as a member of the expert commission evaluating the applications from cities interested in cinema. I have asked Reg LANCASTER et David C</p>

<p>Bradford, j'ai demandé à Reg LANCASTER et David C WATTERSON de m'apporter leurs regards sur la notoriété et l'engagement de la ville de Bradford en tant que « ville – cinéma ». Je les remercie pour leurs contributions argumentées et vous ferai part de la décision de l'UNESCO dès qu'elle aura été prise concernant cette candidature de Bradford. D'autres candidatures de villes sont souhaitées et l'idée de regrouper cinéma et arts numériques est à l'étude.</p>	<p>filmkunstinteressierten Städten bearbeitet. Zur Überprüfung der Bradford-Akte habe ich Reg LANCASTER und David C WATTERSON darum gebeten, mir ihre Meinung über den Ruf und das Engagement der Stadt Bradford als „Kino-Stadt“ mitzuteilen. Ich danke Ihnen für Ihren gründlich argumentierten Beitrag und werde Ihnen die Entscheidung der UNESCO über die Kandidatur von Bradford mitteilen, sobald diese gefallen ist. Andere Kandidaturen wären wünschenswert und der Gedanke, Film und digitale Kunst zusammenzuführen, wird erwogen.</p>	<p>WATTERSON to examine the application file and provide a detailed evaluation about the commitment of the City of Bradford as a "cinema-city". I would like to thank them warmly for the detailed appraisal they delivered and will keep you informed about the decision of UNESCO about the Bradford application as soon they have made it. We are looking forward to having more applications, bearing in mind that the idea of merging the cinema and digital art components is currently under study.</p>
<p>En ce qui concerne les Rencontres internationales Image &amp; Science, et le Grand Prix « à l’Affiche du monde » qui est décerné dans ce cadre à un film de l’UNICA, il n’y a pas eu d’édition 2008 et, pour 2009 (second semestre) ou 2010, le thème prévu est « ciel et espace ».</p>	<p>Was die Internationalen Begegnungen Bild und Wissenschaft und den in diesem Rahmen an einen UNICA-Film verliehenen Preis „A l’Affiche du monde“ betrifft, so gab es 2008 keine Ausgabe und das für 2009 (zweites Halbjahr) oder 2010 vorgesehene Thema ist „Himmel und Raum“.</p>	<p>Concerning the International Meetings "Image &amp; Science" and the "À l’Affiche du Monde" Prize which awarded on a yearly basis to a UNICA film, there had not been any edition in 2008. The theme selected for 2009 (second semester) or 2010 is "Sky and Space".</p>
<p>Notre étroite collaboration avec le CICT – et via le CICT, avec l’UNESCO - est donc continue et toujours constructive. Au-delà du mandat que vous m’avez confié de représentation de l’UNICA au niveau des instances de gouvernance du CICT, je vous invite comme chaque année à établir des contacts entre vos fédérations et les représentations nationales de vos pays auprès de l’UNESCO, l’occasion vous étant ainsi donnée de faire connaître vos activités et celles de l’UNICA.</p>	<p>Unsere enge Zusammenarbeit mit dem CICT – und somit mit der UNESCO – ist also ein fortlaufender und stets konstruktiver Prozess. Über den Auftrag hinaus, den Sie mir als Vertreter der UNICA bei den Führungsinstanzen des CICT gegeben haben, lade ich Sie ein, Kontakte zwischen Ihren Föderationen und den nationalen Vertretungen Ihrer Länder bei der UNESCO zu knüpfen, um Ihre Arbeit und die der UNICA bekannt zu machen.</p>	<p>Our close cooperation with IFTC – and with UNESCO via IFTC - is thus well anchored and very fruitful. As I do every year, I would like to remind you that the connection between UNICA and IFTC should not be limited to the task of representative that you have asked me to assume as a member of the IFTC board, and strongly recommend that a close contact is established or maintained between your film federation and the representatives of the national UNESCO Commission in your country and take it as an opportunity to publicize your activities and those of UNICA.</p>
<p>La prochaine assemblée générale du CICT est programmée le 22 septembre au palais de l’UNESCO à Paris. Cette assemblée générale verra de nouvelles élections et elle est activement préparée par la secrétaire générale du CICT, Mme Lola POGGI-GOUGON, qui a été nommée à ce poste fin 2008 suite à la démission de M. Giulio GIORDANO en octobre 2008.</p>	<p>Die nächste Generalversammlung des CICT ist für den 22 September im UNESCO-Palast in Paris geplant. Diese Generalversammlung wird der Anlass für Neuwahlen sein und wird aktiv von Frau Lola POGGI-GOUGON, der Generalsekretärin des CICT, vorbereitet. Sie wurde Ende 2008, nach der Rücktritt von Herrn Giulio GIORDANO in Oktober 2008, für diese Stelle ernannt.</p>	<p>The next IFTC General Meeting will be held on Sept. 22, 2009 at the Palace of UNESCO in Paris. New elections will be held on that occasion and this General Meeting is actively prepared by the Secretary-general of IFTC, Mrs Lola POGGI-GOUGON who was appointed at the end of 2008 following the resignation of Mr. Giulio GIORDANO in Oct. 2008.</p>

En vous remerciant par avance de votre attention et de votre soutien, je vous adresse, à l'occasion de l'assemblée générale 2009 de l'UNICA à Gdansk, mes très amicales salutations et vous souhaite un agréable séjour en Pologne.	Ich danke Ihnen im Voraus für Ihre Aufmerksamkeit und Ihre Unterstützung, ich begrüße Sie recht herzlich zu dieser UNICA-Generalversammlung 2009 in Danzig und wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Polen.	I thank you all for your attention and your support, and, on the occasion of the 2009 UNICA General Meeting in Gdansk, I wish you all the best and hope that the Congress in Poland will be a great success.
Serge MICHEL	Serge MICHEL	Serge MICHEL
Représentant de l'UNICA auprès du CICT	Vertreter der UNICA bei dem CICT	UNICA Representative at IFTC.
Vice - président du CICT	Vize-Präsident des CICT	Vice - president of IFTC